

На правах рукописи

Аюурын Бумбар

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ ГОРНОГО ПРОФИЛЯ
В МОНГОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 10..02.22 - языки народов зарубежных стран
Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки
и Австралии (монгольские языки)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Улан-Удэ
2004

Диссертация выполнена в Институте иностранных языков Монгольского государственного университета науки и технологии.

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор И.Д. Бураев

Официальные оппоненты

доктор филологических наук, профессор Л.Д. Шагдаров
доктор филологических наук С.М. Трофимова

Ведущая организация

Восточно-Сибирская государственная академия культуры и искусств

Защита диссертации состоится «5» ноября 2004 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 003.027.02 в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН по адресу: 670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Бурятского научного центра СО РАН (г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6).

Автореферат разослан «5» октября 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук



Г.А. Дыршеева

2005-4
15435

882941

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность работы. В современный период бурного развития науки, техники и технологии в разных странах, в том числе и в Монголии, появляется множество отраслей знания. В связи с этим рождаются специальные слова для обозначения новых понятий, объектов, процессов, происходит дробное членение понятий, количественный рост специальных слов в различных областях. За годы народной власти в Монголии создана горная промышленность, и в связи с этим появилась терминологическая система горного профиля. Однако она сама по себе и в сопоставлении с другим языком до сего времени не исследована. Этим определяется актуальность предпринятого исследования.

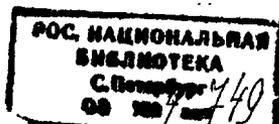
Целью работы является изучение лексики и терминологии, относящейся к горной промышленности Монголии.

В соответствии с общей целью в работе ставятся следующие задачи:

- исследование этапов формирования монгольской терминологии в целом и горнорудной в частности;
- выделение и изучение лексико-семантических групп и других объединений в монгольской горной терминологии;
- характеристика современного состояния монгольской горной терминологии;
- выявление и описание основных способов образования монгольской горной терминологии;
- составление семантической классификации терминологии подязыка горного дела с опорой на предикатные значения слов.

Фактическим материалом для проведенного исследования послужили все работы на монгольском языке по горному делу, особенно по терминологическому разделу. Можно назвать наиболее важные из таких разработок: Д. Дансран, О. Намнандорж «Нэр томъёоны цуврал бичиг, газарзүй» (УБ, 1965), «Улсын Нэр Томъёоны Комиссын Мэдээ» (№93, УБ, 1973), Б. Лайхансүрэн «Ил уурхайн тээлгээний ажил» (УБ, 1982), Я. Гомбосүрэн, Б. Лайхансүрэн, Л. Пүрэв, Ж. Идрээ «Уул үйлдвэрийн технологи» (УБ, 1987), Ж. Цэвээнжав, М. Банди, Л. Дүгэржав, Ч. Чинбат «Геологи хайгуулын өрөмдлөгийн нэр томъёоны толь» (УБ, 1988), Ж. Дашхаа «Уурхайн нэр томъёоны орос-монгол тайлбар толь» (УБ, 1996), Л. Төвхөө, С. Цэдэндорж, Д. Пүрэвсүрэн, М. Энхбаг, Я. Дагдандог «Уул уурхайн монгол-орос-англи-герман толь» (үндсэн нэр томъёо, УБ, 2003) и др.

Теоретической и методологической основой для решения поставленных диссертантом задач служат фундаментальные положения



терминоведения, разработанные выдающимися лингвистами России и Монголии, их положения о путях познания закономерностей объективной действительности и теория отражения.

В процессе выполнения исследования применены следующие методы: приемы эмпирического исследования (наблюдение, сравнение), методы компонентного, оппозитивного и дистрибутивного анализа и др.

Научная новизна исследования состоит в том, что лексика и терминология горного дела в монгольском языке показана как особым образом организованная система, которая состоит из разных по-объему групп, каждая из которых объединяется "на основе общих для нее интегральных элементов и обладает дифференциальными признаками. Проведена также семантическая классификация узкоспециальных русско-монгольских терминов, основанная на партитивных отношениях.

Практическая значимость работы заключается в том, что основные ее положения могут быть использованы при дальнейшем исследовании как монгольской терминологии и способов терминотворчества, используемых монгольскими разработчиками, так и при составлении терминологических словарей различного типа.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседании отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, ее основные положения были обсуждены на семинарах преподавательско-профессорского состава Института иностранных языков Монгольского государственного университета науки и технологии (МГУНТ), а также представлены в качестве докладов на международных и межвузовских научно-практических конференциях. По теме диссертации опубликованы 18 статей и пособий.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи исследования, выявляются научная новизна и . , практическая ценность исследования, характеризуются использованный материал и апробация. Указывается, что сопоставительные исследования монгольского и русского языков, которые контактируют в течение довольно длительного времени, имеет большую теоретическую и практическую ценность, т.к. изучение языковых закономерностей, особенностей двух, трех и более языков позволяет выявить общие и индивидуальные сходства и различия языковых систем, установить тенденции их развития и глубже понять сущность системных свойств каждого языка. В данном случае

монгольский язык является объектом и предметом исследования, русский - фоном, основой сравнения. Во введении кратко охарактеризована история развития современной терминологии в Монголии

Терминологическая работа в Монголии имеет достаточно длительную историю. Период создания огромной военно-феодальной монгольской империи в XIII в. явился первым исторически засвидетельствованным временем наибольших изменений в монгольской лексике (Пюрбеев Г.Ц, 1984, с. 3). В 1741-1742 п. был составлен тибетско-монгольский терминологический словарь «Мэргэд тарахын орон» («Источник мудрецов»), который включал в себя основные понятия пяти областей буддийского знания: философии, логики, языкознания, технологии и медицины К концу XX в, когда накопилось достаточное количество тематически объединенных специальных слов, термины становятся объектом научных исследований

В послереволюционный период терминологическая работа в Монголии обретает качественно новый уровень. Уже в 1924 г. была образована государственная терминологическая комиссия при Ученом комитете МНР. За более чем 80-летнюю деятельность она проделала огромную работу.

В 60-е годы был создан сектор терминологии в Институте языка и литературы АН Монголии. Сотрудники сектора вместе с членами Терминологической комиссии работали над системами терминов, связанных, прежде всего, с перспективами экономического и научно-технического развития страны.

С 80-х годов прошлого столетия монгольская терминология перешла на новую ступень своего развития: издаются научные статьи, монографии монгольских и зарубежных ученых, посвященные актуальным проблемам монгольской терминологии, интенсивно стали выпускаться различные виды словарей. В частности, были изданы: «Толковый словарь экономических терминов» - «Эдийн засгийн нэртомьсоны тайлбар толь» (1990 г), («Толковый словарь по ораторству» - «Илтгэх урлагийн нэртомьсоны тайлбар толь» (1991), «Англо-монгольский словарь коммерческих терминов» - «Арилжаа наймааны нэртомьсоны англи-монгол толь» (1993), «Краткий толковый словарь терминов по теории музыки» - «Хөгжмийн онолын нэртомьсоны хураангуй тайлбар толь» (1994), «Англо-монголо-русский юридический словарь» - «Англи-монгол-орос хууль зүйн толь» (1994), «Словарь-справочник лингвистических терминов с юлкованиями» - «Хэлшинжлэлийн нэртомьсоны зүйлчилсэн тайлбар толь» (1995), «Краткий русско-монголо-английский словарь по строительству и архитектуре» - «Барилга-архитектурын орос-моңгол-

англи нэртомьёоны товч толь» (1996), «Русско-монгольский словарь горных терминов» - «Уурхайн нэртомьёоны орос-монгол толь» (1996), «Трёхязычный толковый словарь ветеринарных терминов» - «Мал эмнэлгийн нэртомьёоны гурван хэлний тайлбар толь» (1996), «Толковый словарь физико-географических терминов» - «Физик газарзуйн нэртомьёоны тайлбар толь» (1998), «Социологические термины, их юлкование» - «Социологийн нэртомьёо, тууний тайлбар» (1998), «Словарь заимствованных слов в монгольском языке» - «Монгол хэлний харь угийн толь» и т.д. Наконец, в начале 2000-х годов издан «Большой академический монгольско-русский словарь», в котором большое Место занимает и терминологическая лексика.

В Монголии одним из ведущих производств является горнорудная промышленность, развитие которой осуществлялось в неразрывной связи с российскими специалистами в данной области. И терминологическая система горного профиля также создавалась в тесном взаимодействии с соответствующей терминологией русского языка

Первая глава - «Общетеоретические положения контрастивного сопоставления терминологических подсистем монгольского и русского языков» - состоит из трех параграфов. **Первый параграф** «Номинация понятия в общей терминологии» посвящен раскрытию тесной взаимосвязи значения слова и соответствующего логического понятия.

Научно-технический прогресс, возникновение научных направлений, организация новых отраслей производства и создание новых научных дисциплин - всё это требует создания новых терминов для обозначения новых научных понятий, наименования приборов, веществ, процессов. Лингвистика должна осмыслить место термина в системе языка, его специфику и его отличительные черты. Номинация или название - это процесс, постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира. Слово - это основная единица, на которую опирается номинация, оно называет предмет не прямо, а через понятие о нём Конечно, всякий термин есть слово. Но не всякое слово - термин Часто слово выступает то как термин, то как нетермин. Таковы *аяга* (стакан), *ул* (пятка), *бадана* (целик), *хацар* (щека), *соруул* (эжектор) и др Следовательно, возникает необходимость в разграничении «слова», «значения» и «понятия».

Каждое слово включает в себя значение и является основной кратчайшей единицей языка, выражающей понятие о предмете, процессе, явлении действительности, их свойствах или отношениях между ними. Значение слова и заключенное в нём понятие взаимосвязаны, но это не одно и то же. Значение выявляется как языковая категория, а понятие выражается логически.

Научное понятие, которое обозначается термином, отражает все существенные свойства и признаки объекта, поэтому оно неизмеримо богаче по своему содержанию, чем значение. Лексическое значение слова - это минимальный набор характерных признаков, взятых из числа признаков, которые позволяют обозначить предмет. Номинация или название - это процесс, постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира.

«Предметы и явления называются по тому признаку, который оказывается достаточно характерным для того, чтобы их отличить от других предметов. Таким бросающимся в глаза признаком, по которому предмет или явление получает свое название, может быть форма, цвет, функция, размер, сходство с чем-либо и другие внешние и внутренние свойства» (Шанский Н.М. Современный русский язык. 1964, ее. 31-32). При номинации понятия в терминологии широко применяются термины, образованные при помощи соединения слов. Словосочетания и составные композитные образования, как и простые слова, выполняют номинативную функцию и также могут отражать характерные признаки предметов и явлений. Так, сочетания со словом *оволого* - отвал могут обозначать предмет по его расположению, по форме, по техническим средствам, по материалу, по временному признаку и г.д.

Лексическое значение слова - это часто не научное, а «житейское» понятие о соответствующей вещи. Значение видоизменяется от языка к языку. Важнейшей характеристикой термина является дефиниция, которая представляет собой научное определение понятия, обозначенного соответствующим термином.

Таким образом/ слово и понятие - разные явления, так же как понятие и значение. Понятие обуславливается процессом познания мира и стремится быть адекватным ему. Значение - это тот конкретный способ, которым фиксируется в языке понятие. Значение видоизменяется от языка к языку, его структура не только не повторяется в различных языках, но и не тождественна структуре понятий, стоящей вне языка.

Вне связи с понятием лексическая единица не воспринимается как термин. Терминологическая номинация и формирование систем терминов оказывается явлением вторичным и более поздним по сравнению с формированием лексического состава отдельных языков и с первичной номинацией вещей, окружающих нас.

Сохраняя внешний вид слова, термин полностью размежевается с ним по своему содержанию и его лексико-синтаксические связи ставятся совсем иными, чем в обычном языке. Например, в последнем не встречаются следующие сочетания со словом *ус* - вода: *гуний ус*, *эргэлтийн ус*, *сийрхин ус*, *хвндий зай дахь ус*, *хврсний ус*, *давхаргын ус*,

хүлрийн ус, цавийн ус, халгдлын ус, уурхайн ус, газар доорхи ус, хатуу ус, зөөлэн ус, хүнд ус, халиа ус, ахуйн ус и т.д.

Во втором **параграфе** показано, что одним из **главных** признаков терминов является системность, соотнесенность его с другими терминами внутри определенной терминосистемы. Например, термин *босоо малталт* (вертикальная выработка) получает свое терминологическое значение благодаря соотнесенности прежде всего с таким термином как *хэвтээ малталт* (горизонтальная выработка).

Каждый термин входит в терминологическое поле, в котором все термины данной отрасли увязаны между собой в строгую терминологическую систему.

Термины в семантическом ряду группируются вокруг центральной единицы, которая своим значением пронизывает все слова, входящие в этот ряд. Общий (интегральный) семантический признак, объединяющий единицы семантического ряда, обычно выражается лексемой с обобщенным значением, которая называется гиперлексемой. Так, гиперлексема *малталт* - выработка объединяет следующие лексико-семантические группы: *агааржуулалтын малталт* - вентиляционная выработка, *босоо малталт* - вертикальная выработка, *нээгч малталт* - вскрывающая выработка, *хэвтээ малталт* - горизонтальная выработка, *уулын малталт* - горная выработка, *шүүрүүлэх малталт* - дренажная выработка, *налуу малталт* - наклонная выработка, *юг замтай малталт* - однопутевая выработка, *хоёр замтай малталт* - двухпутевая выработка, *конвейерт малталт* - конвейерная выработка, *ил аморчны малталт* - околоствольная выработка, *тэвэрийн малталт* - откаточная выработка, *ил малталт* - открытая выработка, *цэвэрлэгээний малталт* - очистная выработка, *бэлтгэл малталт* - подготовительная выработка, *далд малталт* - подземная выработка, *хээрийн малталт* - полевая выработка, *хайгуулын малталт* - разведочная выработка, *скреперийн малталт* - скреперная выработка, *мухар малталт* - тупиковая выработка, *давхрын малталт* - этажная выработка, *огтлогч малталт* - нарезная выработка, *капитал малталт* - капитальная выработка, *панел малталт* - панельная выработка, *хос малталт* - спаренные выработки.

Опорное слово *малташ (ухаиш)* - выемка является гиперсемой следующих рядов: *лүнгүй малташ* - безлюдная выемка, *өрөмдлөг тэсэлгээний малташ* - буровзрывная выемка, *механикжсан малташ* - механизированная выемка, *нэг талын малташ* - односторонняя выемка, *цэвэрлэгээний малташ* - очистная выемка, *улласан доголтой малташ* - почвоуступная выемка, *таазалсан доголтой малташ* - потолкоуступная выемка, *далд малташ* - подземная выемка.

Как видно, корень *малт* - явился исходным элементом для довольно большого количества терминов горной промышленности Монголии.. Опорными лексемами для подобного рода лекейко-семантических групп послужили еще следующие слова монгольского языка: *авалт* - извлечение (напр., *алт авалт* - извлечение золота); *аврах* - спасение (например, *аврах арга хэмжээ* - меры по спасению), *агаар* - воздух (например, *гарах агаар* - исходящий воздух, *даралттай агаар* - воздух под давлением, *орох агаар* - поступающий воздух, *сийрэг агаар* - разряженный воздух, *тоосгуйжсэн агаар* - обеспыленный воздух, *тоостой агаар* - запыленный воздух, *ухмэл агаар* - мертвый воздух, *агаар звогч* - воздуховоз и др.); *агааржуулалт* - проветривание (например, *албадан агааржуулалт* - принудительное проветривание и др.); *агуулах* - склад, хранилище, складирование; *агуулга* - содержание; *аэ/сил (ажлууд)* - работа (работы), дело (например, *газар шорооны аэ/сил* - геолого-разведочные работы, *далд уурхайн аэ/сил* - подземные горные работы, *врвмдлвг тэсэлгээний ажил* - буровзрывные работы, *чигжих ажил* - закладочные работы и др.); *ажилчин* - рабочий (например, *уулын ажилчин* - горнорабочий); *ажлын* - рабочий (например, *ажлын байр* - рабочее место, *аэ/слын талбай* - рабочая площадка, *ажлын талбайн хомэнэсууд* - параметры рабочей площадки); *алсын* - дистанционный (например, *алсын хяналт* - дистанционный контроль); *алт* - золото (например, *баяжуулагдаан алт* - обогащенное золото, *том ширхэгтэй алт* - крупнозернистое золото, *шижир алт* - золотой самородок, *иторооп ордын алт* - россыпное золото); *алтны* - золотосодержащий (например, *алтны хүдэр* - золотосодержащая руда); *алттай* - золотосодержащий (например, *алттай давхарга* - золотосодержащий пласт); *алхам* - шаг (например, *нураалтын алхам* - шаг обрушения, *чигжилтийн алхам* - шаг закладки); *амэ/силт* - успех, удача достижение; *анги* - класс (например, *бунд ширхэгтэй анги* - класс средних крупностей, *нарийн ширхэгтэй анги* - тонко-дисперсный класс и др.), *ангилагч*- классификатор; *ангилал*-классификация (например, *чулуулгийн ангилал* - классификация пород); *ангилалт* - классификация; *анхаарал*- внимание; *арга* - способ,¹ метод (с мим словом образовано большое количество горных терминов, например, *далда ашиглалтын арга* - подземный способ разработки, *нээх арга* - способ вскрытия); *асгац* - насыть (например, *далангийн асгац* - насыть дамбы); *асгалт* - отсыпка (например *дэдуур маягийн асгалт* - веерная отсыпка, *овоолго дахь асгалт* - отсыпка в отвал и др.); *асгасан* - насыпной, (например, *асгасан далан* - насыпная дамба); *ахилт* - подвигание(например, *мврөгцгийн ахилт* - подвигание забоя, *налуу чигтэй ахилт* - наклонное подвигание, *хэвтээ чигтэй ахилт* - I горизонтальное подвигание); *ачаалал* (*хуваарилалт*, *хэмжээ*

хуваарилалт) - нагрузка (например, *бэхэлгээний ачаалал* - нагрузка на крепь и др.); *ачилт* - погрузка (например, *чулуулгийн ачилт* - погрузка породы); *ачигч* (*ачигч машин*) - погрузчик (например, *өөрөө явагч конвейер ачигч* - самоходный конвейерный погрузчик, *утгуурт ачигч* - ковшовый погрузчик); *ашиглалт* - разработка (например, *ашиглагдсан зайн чигжилттэй ашиглалт* - разработка с закладкой выработанного пространства, *богино баганат ашиглалт* - разработка короткими столбами); *ашиг* - прибыль; *ашигт малтмал* - полезное ископаемое; *ашигт малтмалын орд* - месторождение полезного ископаемого; *ашигтай* - выгодный, прибыльный, полезный; *ашиггүй* - бесполезный; *аюулгүйн бүс* - зона безопасности (например, *аюулгүйн тавцан* - берма безопасности); *аюултай бүс* - опасная зона.

Мы здесь привели терминообразования лишь по букве «А».

Однако следует сказать, что по всем остальным буквам монгольского алфавита создано столько же терминов горного профиля. При этом заметно, что в качестве интегральных слов, являющихся опорными в создании лексико-семантических групп, используются однокорнейные слова исконного монгольского языка, тогда как в качестве видовых терминов - лексикализованные и иногда свободные словосочетания. Также отмечается достаточно активное использование аффиксального словообразования, особенно суффиксов, образующих имена существительные (-лт, -лга). Редкими являются заимствованные слова в качестве гиперсем (такими являются *абзетцер*, *автоматжуулга* - *автоматизация*, *автосамосвал*, *азот*, *ашиглалтын систем*).

Таким образом, принадлежность к определенному полю является самым существенным признаком, отличающим термины от обычных слов. Введение термина в терминологическое поле исключает его из общего нетерминологического употребления. Термины внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия. Например, термин *долгио(н)* - волна употребляется в гидравлике, радиотехнике и оптике. В силу экстралингвистической обусловленности в одном поле могут объединяться слова различного происхождения, в частности, слова, образованные из русских, монгольских, международных, латино-греческих элементов. И, наоборот, однотипные по языковой организации слова могут относиться к разным терминологическим полям.

В каждом развитом языке насчитывается несколько тысяч терминов, организованных в соответствующие терминосистемы. В связи с этим создаются своеобразные подязыки науки и техники, в том числе применительно к современному монгольскому языку - язык горного

дела со своей специфической терминологией, особенностями синтагматического- употребления слов, а иногда с особенностями акцентологических норм. Например, с термином *газар* - земля образованы атрибутивные сочетания, отсутствовавшие раньше в монгольском языке: *баян газар* - богатая земля, *өндөр үнэлэмжтэй газар* - ценимая земля, ценная земля, *аж ахуйн эргэлтэнд буцааж өгсөн газар* - земля, возвращенная на хозяйственное пользование, *орхигдомол газар* - бросовая земля, *түрээслэсэн газар* - арендная земля, *эдэлбэр газар* - земельный отвод, угодье, *эвдэрсэн газар* - нарушенная земля.

При создании термина горного дела его так или иначе мотивируют, при этом его значение выявляется как языковая категория, а понятие - как категория логическая, требующая строго научной дефиниции. При этом в значениях слов отражаются характерные признаки предметов, например, в сочетаниях с гиперсемой *овоолго* - отвал: *гадаад овоолго* - внешний отвал, *дотоод овоолго* - внутренний отвал (характеристика по расположению); *конус овоолго* - конический отвал, *тогш овоолго* - плоский отвал (обозначение по форме); *бульдозерийн овоолго* - бульдозерный отвал, *скреперийн овоолго* - скреперный отвал, *анжист овоолго* - плужный отвал, *конвейерийн овоолго* - конвейерный отвал (указание на технические средства; при этом транспортировка пустых пород может осуществляться при помощи одного или нескольких видов конвейера - ленточного, пластинчатого, вибрационного, роликового или ковшового); *хайрганы овоолго* - галечный отвал, *гүний чулуулгийн овоолго* - отвал глубинных пород; *шимт хөрсний овоолго* - отвал растительного грунта, *ядуу хүдрийн овоолго* - отвал убогих руд (характеристика по материалу); *урьдчилсан овоолго* - предотвал; *түрүү овоолго* - передовой отвал, *түр овоолго* - временный отвал (обозначение по временному признаку).

Человек мыслит словами, но достаточно часто опирается в мышлении не на слова, а на образы, которые бывают двух видов: образы - мысли и образы - представления. Различие между ними заключается в том, что образы - представления с самого начала существуют в мышлении как что-то целостное, нерасчлененное, а образы - мысли возникают после того, как мы сознательно выделим при помощи речи необходимые признаки данного предмета. Например, образами - представлениями являются *шүдэт заадал* - замок в зуб, *тагнай заадал* - замок в лапу, *онит заадал* - замок в паз, *мөргүү заадал* - замок в стык, *углуурган заадал* - замок в шип, *углуургат тагнай заадал* - замок шип с лапой. Из этих образов-представлений складывается образ-мысль о замке.

Терминологическая система подъязыка представлена не только терминами, сюда входят номсны, онимы и теонимы. Данная

номенклатура осуществляет лишь номинативную функцию и может быть, заменена цифровыми или буквенными обозначениями или иными знаками. Как правило/ названия различных Лекарств, деталей машин и оборудования не переводятся на монгольский язык, ибо перерод на монгольский язык затрудняет их понимание. Для подобных названий главное - связь с именуемым предметом (денотатом). Специальная, же терминология входит в конкретную терминосистему и существует только в соответствии с понятийной системой в определенном подязыке, при этом осуществляется осмысление одного понятия через систему других, и отражается связь понятия и значения слова.

Параграф 1.3. посвящен общим вопросам, выработки научной терминологии в монгольском языке. В связи с отсутствием к началу XX в. развитой терминологии перед монгольскими учеными встал вопрос о выработке не только национальной общенаучной терминологии, но и построения терминосистем определенных подязыков. В первую очередь стала разрабатываться специальная терминология по наиболее развитым отраслям. В терминологической деятельности принимали активное участие не только языковеды, но, и специалисты соответствующих отраслей современной науки. Большую роль в развитии монгольской терминологии сыграли, труды таких известных ученых как Ц. Дамдинсурон, Ш. Лувсанвандан, Чой. Лувсанжав, Б. Ринчэн, Б. Содном, Э. Вандуй, Ч. Догсурэн, Д. Дашдаваа, Э. Равдан, А. Лувсандэндэв, Г. Ц. Пюрбссв, Т.А. Бертагаев и другие. При этом они исходили из того, что термины различных областей знания должны быть по преимуществу выработаны из собственных элементов на основе словообразования национальных языков. Выявились профессиональные подязыки, оказывающие существенное влияние на общепотребительный язык, и подязыки, в значительной мере изолированные друг от друга и от литературно нормированного языка. К подязыкам, оказывающим влияние на общее употребление, относятся те, которые распространены в сфере торговли, общественного питания, легкой промышленности и медицины. К числу достаточно изолированных специальных областей относятся рыболовство, астрономия, архитектура и т.д.

На начальном этапе в период создания подязыков для подобных отраслей монгольские терминотворцы выступали в роли переводчиков, используя все имеющиеся к тому времени словари. Академик Б. Ринчэн, один из разработчиков монгольской терминологии, писал: «...тщательно сверивали русские и монгольские наименования, последовательно выбирая все термины из ряда наук (география, астрономия, математика, медицина) и названий животных, растений, минералов ич монгольских и русских словарей, переписывали на отдельных карточках в алфавитном порядке; из маньчжурско-

русского словаря Захарова выписывали маньчжурские и русские названия, из тибетско-русского словаря Шмидта - тибетские и русские названия, затем сверивали названия маньчжурско-монгольского с маньчжурско-русским, тибетско-монгольского с тибетско-русским словарями. Таким образом, через несколько языков уточняли эквиваленты...» [Монгол хэлбичгийн зарим асуудал].

Если в первые годы после революции работа в основном была направлена⁷ на перевод слов и выражений из зарубежной литературы и лексикографических пособий, то в последующем все большее внимание уделялось на разработку специальных терминов из элементов национального языка. В ходе работы создатели монгольской терминологии стремились не только разработать термины и Термипосистемы с внутренней упорядоченностью компонентов, как это было показано в предыдущем параграфе на примере терминов горной промышленности, но и выявить черты, общие для многих терминологических систем, способствующие объединению терминологической лексики в единый терминологический массив, разработать основные принципы и методику терминотворчества, четче определить особенности и свойства монгольских терминов. В результате этого систематически издавались сборники терминологий («Нор томьёоны цуврал бичиг»), бюллетени («Улсын нэр томьёоны комиссын мэдээ»), тематические терминологические словари («Нэр томьёоны сэдэвчилсэи толь») и общие терминологические словари («Нэр томьёоны нэгдээн толь»). Таким образом, за относительно короткие сроки в Монголии сформированы и практически разработаны системы специальных наименований, в том числе и в области горного дела.

Вторая глава «Монгольские термины подъязыка i орного дела» непосредственно посвящена формированию терминов данной области в Монголии.

Горная отрасль, являющаяся важнейшей топливно-сырьевой базой всех стран, в Монголии сложилась в силу исторически объективных причин после победы народной революции. До этого велись единичные кустарные разработки золота, серебра, угля и других полезных ископаемых. В основном после революции созданы крупнейшие шахты, прежде всего каменноугольные. К 1987 году на территории Монголии действовали 15 крупных угольных шахт (Налайх, Шарын гол и др.) и более двухсот небольших выработок. Кроме угля, в Мошолии добывают множество видов полезных ископаемых, для их успешной - разработки создавались совместные объединения и предприятия с различными странами: в 1973 г. «Монгол-Совцветмет» (ныне «Монгол-Росцветмет»), в 1979 г. «Монгол-Болгарме галл»,

«Монгол-Чехословакметалл», в 1981 г. - Монголо-советский (ныне Монголо-российский) ГОК.

В настоящее время горнорудная отрасль производит 53,2 % валовой промышленной продукции страны и дает более 60% экспортных доходов. Бесспорно то, что горнорудная отрасль и в дальнейшем будет играть основную роль в экономике страны. Но понятие *уул уурхай* («горный») традиционно увязывается с добычей угля, и с самого начала зарождения монгольская горная терминология разрабатывалась как терминология этой области.

В параграфе 2.1. «Терминирование понятий в области юрного дела» указывается, что при создании дайной терминологической системы были приведены в действие все средства и способы словообразования монгольского языка.

Каждый язык упорядочивает действительность по-своему, и это не может не сказаться на терминологических системах. Существует общее и научное видение мира. Последнее вторично по отношению к общему и базируется на нем как на своеобразных фактах низшего порядка. В таком же соотношении находятся общий язык и язык науки. Язык науки возводится над общим языком, когда система обыденного понимания мира уже сложилась и нашла свое отражение в общем языке. Базируясь на нем, язык науки строит свои умозаключения, приписывая общеизвестным словам особые научные значения и закрепляя их в дефинициях.

Огромное значение в процессе создания новых терминов имеют ассоциации. Сначала появляется представление о каком-либо предмете или явлении, полученном в результате знакомства с ним на опыте. Затем возникает необходимость дать ему название. При этом новый предмет или явление ассоциируется с каким-нибудь другим предметом или явлением, так как человек обнаруживает в них какое-нибудь общее свойство. Так ассоциации играют огромную роль в образовании различных переносных значений в словах. Например, монгольское слово *хвйвг* - занавеска, занавес использовано при номинации специального понятия горного дела «завеса» со значением «блокирование». На основе этого возник видовой термин *усан хвйвг* - водяная завеса. Слово *хярхаг* в общем языке имеет значение «кайма, каемка, кромка» (например, платка, материи), а в горном деле употребляется в специальном значении: *овоолгьт хярхаг* - кромка отвала, *давхаргын хярхаг* - кромка пласта, *нурлын хярхаг* - кромка обрушения. Слово *хязгаар* имеет значения «граница, предел, рубеж, край» (например, *зуун хязгаар* - восточная граница, *зах хязгаар* - парн. - окраина, край), а в горном деле, сохраняя в общем плане значение «граница, рубеж», обозначает понятия горного дела - *ил уурхайн*

хязгаар (хил) - граница карьера, *далд уурхайн талбайн хязгаар* - граница шахтного поля, *уурхайлах эзэмшлийн хязгаар* - граница горного отвода, *газрын эзэмшлийн хязгаар (хил)* - граница земельного отвода, *ухах талбайн хязгаар (хил)* - граница выемочного поля.

Возможность разных ассоциаций приводит к тому, что переносные значения в разных языках могут быть неодинаковыми и с помощью фигуральных значений могут образовываться специальные термины. Например, в русском языке в годы войны слово «мешок» приобрело значение «очень тесное окружение противника». Или слово «язык» приобрело переносное значение - «плененный, захваченный для получения нужных сведений» (например, взять, привести языка). В монгольском языке в соответствующих словарях не фиксируются подобные переносные значения - термины военного дела. В «Русско-монгольском» словаре слово *язык* в указанном значении передан словом *лун* - человек, *олзлогдсон хун* - плененный человек. Но эти слова полностью не передают значение слова. Возможно, наряду с ними следовало предусмотреть и слово *хэл*, употребляя до полной его адаптации в кавычках; «мешок» - *шуудай* («*шуудайд*» *оруулах* - загнать в мешок).

Анализ горной терминологии показывает, что и в русском и в монгольском языках весьма часто используются метонимические и метафорические переносы, которые могут быть выражены и сложным словом, и словосочетанием, и однокомпонентными словами. Например, в русском языке: мехлопата, подвеска стрелы, эластичные сухари, однозаходный червяк; в монгольском: *гол ам* - ствол, *ил уурхай* - карьер, *чвмогний дээж цуглуулагч* - перфоратор, *усан буу* - гидромонитор, *улласан доголтой малташ* - почвоуступная закладка; *хел* - башмак, *салаа* - ветвь, *эмжээр* - воротник, *довжоо* - выступ, *булуу* - желвак, *жигуур* - крыло, *ул* - пятка. Все эти случаи, а также перенос по функции относятся к семантической конверсии, при которой наблюдаются следующие явления: 1) включение в значение одного слова значения другого (например, *жэйрэг* - манжета, *цамхаг* - мачта, *их ам* - ствол, *утас* - провод, *ул* - днище); 2) сужение значения слова: а) сужение, приводящее к полной утрате связи с предшествующим более широким значением (например, *хуруу* - пальцы, *эмэг, сэнж* - серьги, *сум* - сгрела, *зангилаа* - узел); б) сужение, сохраняющее те или иные связи с предыдущим значением (*гуур* - мост, *багана* - штанга, *хешиг* - завеса, *таг* - крышка, *тээрэм* - мельница, *тууз* - лента, *шанйга* - ковш, *утгуур* - черпак, *тааз* - кровля, *цеврэм* - бассейн, *шижим* - шнур); 3) использование архаичных монгольских слов в ином значении (например, *дуулга* - каска, *ортоо* - станция, *дэнлуу* - лампа, *тун* - доза); 4) передача русских терминов монгольскими словами из

общеупотребительной лексики (например, *холигч* - барботер, *ирмэг*, *хошуу*, *зах* -- кромка, *хонгил* - туннель); 5) сложение значения двух слов (например, *агаар зөөгч* – воздуховоз, *агаар хөөрөгдөгч* – воздуходувка, *хүдэр гулсуур* – рудоскат, *чулуу бутлуур* - камнедробилка, *овоолго үүсгэгч* - отвалообразователь).

Процессы мышления у разных народов едины, но ассоциации у разных индивидов, живущих в разных точках земного шара, часто не одинаковы, поэтому, как показывают приведенные факты, для названия одних и тех же явлений в специальной лексике привлекаются как аналогичные, так и разные образы.

В параграфах 2.2. «Методические приемы по разработке монгольских терминов» и 2.3. «Краткое сопоставление основных способов образования монгольской и русской горной терминологии» указывается, что основные способы терминообразования в монгольском и русском языках одни и те же, и все они в целом представляют собой два основных процесса - аффиксацию и различные виды лексикализации: лексикализацию семантических значений (лексико-семантический переход), лексикализацию морфологических форм (конверсия) и лексикализацию синтаксических сочетаний в их полном или сокращенном виде (основосложение, аббревиация). Факты лексикализации семантических значений подробно рассмотрены в параграфе 2.1. К сказанному там следует добавить, что к семантической конверсии относится еще так называемая транстерминологизация - перенос готового термина из других дисциплин в горную терминологию с частичным или полным его переосмыслением и превращением в междотраслевой омоним. Например, слово *үндсэн* употребляется в ряде научных подязыков: *үндсэн хууль* «основной закон, конституция»; *үндсэн таван өнгө* «пять основных цветов (белый, желтый, красный, синий, черный)»; *үндсэн хөрөнгө* «основной капитал»; *үндсэн унал* «первое падение, первородный грех»; *үндсэн хэл* «национальный язык, родной язык». В горной же терминологии оно употребляется со значением «коренной»: *үндсэн орд* - коренное месторождение, т.е. залежи в горных породах, не подвергшихся изменениям.

В монгольской горной терминологии используются калькирование и полукалькирование, иностранных терминов, под которыми понимается слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова, или выражения целиком или отдельных компонентов сложного слова: пробоотборник - *дээж сонгогч*, продольная заходка - *дагуу орол*, диагональная заходка - *жшиүү орол*, емкость ковша - *утгуурын багтаамж*; фронт вскрышных работ - *хөрстий фронт*, опорная маркшейдерская тачка - *маркшейдерин тулгуур цэг* и др.

Наблюдается также использование монгольского и иностранного термина, обозначающего одно понятие, для перспективного выбора более оптимального варианта: *сорогч* и *эксаугер*, *сунгам (дагуум)* и *штрек*, *хэвтээ илэ* и *штольня*, *товруу* и *шарочка*, *ухмал цооног (цооно)* и *шурф* и т.д.; способ заимствования наблюдается в терминологии обоих сопоставляемых языков. В русской горной терминологии находим заимствования из немецкой, терминологии: *штольня* от немецкого *stolen*, *штрек* от *strecke*, *шурф* от *schurf*, *квершлаг* от *Querschlag* и др.; в монгольском языке эти и другие слова заимствованы через русский язык или непосредственно из этого языка: *конвейер*, *квершлаг*, *штрек*, *зумпф*, *дучек*, *драга* и др.

В монгольской горной терминологии широко использованы существующие в литературном языке словообразовательные модели. Известными языковедами выявлены и описаны сотни своеобразных аффиксов. В диссертации рассмотрены наиболее частотные в горной терминологии суффиксы, а также их синонимические варианты.

В работе также рассмотрены синтаксические средства номинации, в частности словосочетания, многие из которых постепенно превращаются в составные (сложные) слова. Термины данного типа, как правило, выступают как формально расчленимые структуры. Но они обозначают единое понятие, отличаются семантической неразложимостью и нами рассматриваются как композитные образования. Профессор Чой. Лувсанжав отмечал: «Русский суффикс -*ость* на монгольский язык переводится в основном как *чанар* и *байдал*, > образуя таким образом сложное слово: *проницаемость - нэвтрэх чанар*, *растворимость - уусах чанар*, *обучаемость - сурах байдал*» [58, с. 25]. Профессора Т.А. Бертагаев и Г.Ц. Пюрбеев, первые обратившие внимание на такие построения, отметили, что они образованы путем словосложения с участием готовых элементов в пределах чисто терминологической лексики монгольских языков.

Составные термины-сочетания имеют ряд преимуществ перед односложными, ибо они более информативны и с их помощью выражаются существенные дифференциальные признаки понятия.

Имеются сочетания, которые и в плане выражения имеют уже синтетический характер, соотносятся с выражаемым понятием не значениями отдельных компонентов, а общим значением, которое не выводится непосредственно из значений компонентов, например, *газарзуй* «география», *авианзуй* «фонетика» и т.д. Но таких синтетических, цельнооформленных образований в монгольском языке пока все еще мало.

Наконец, следует обратить внимание на то, что в монгольской горной терминологии получил довольно большое распространение

такой способ как аббревиация. Примеры: ТБ - *тэсрэх бодис* «взрывчатое вещество», УУАА - *уул уурхайн аврах алба* «горноспасательная служба», ТБД- *тэсрэх бодис детонаци* «детонация взрывчатых веществ» и др.

В главе III «Основные категории семантических отношений в узкоспециальной терминологии» рассматриваются тип лексического значения, принципы классификации терминов, а также категории, подлежащие терминированию в научно-технических подъязыках. С опорой на исследования российских ученых автор считает, что в терминологической лексике преобладает один тип лексического значения, а именно прямое или номинативное, соответствующее природе терминологии. Основой более распространенной классификации терминов чаще служит лексико-семантический принцип. В этом , случае выделяются тематические группы, объединенные гиперсемами.

В научно-технической, в том числе горной терминологии, в основном терминируются следующие категории: 1) предметы техники (материалы, инструменты, механизмы, машины, их части и детали, сооружения и т.д.), 2) процессы (действия, явления), 3) свойства (качества, состояния), 4) количественные показатели, 5) методы (управления, осуществления технологических процессов).

В параграфе 3.1. «Использование измерения семантического пространства в терминологии» термины «подъязыки», «синтагматика» и «дериватика» объединяются в отдельный ряд как термины, указывающие на число измерений семантического пространства языка. Сказанное в работе демонстрируется на схеме, в которой термины располагаются на деривационной оси (терминообразование), синтаксической оси (сочетаемость терминов) и парадигматической оси (синонимы, антонимы).

Поскольку, главная задача современных семантических исследований - изучение значений единиц языка в их всевозможных связях, изучение состава и структуры различных семантических полей является наиболее эффективным и перспективным. А при выделении таких полей большую помощь оказывают приемы оппозитивного, компонентного и контекстуального анализа. Данные методы в работе используются при разработке семантической классификации горной терминологии. При выделении семантического поля доминантное слово служит идентификатором - носителем инвариантного значения: Например, с идентификатором *овоолго* - отвал образованы такие члены семантического поля: *абзетцерийн овоолго* - абзетцерный отвал, *овоолох арга* - способ отвалообразования, *овоолго уусгэгч* - отвалообразователь и многие другие. Каждый из этих членов поля может образовать

собственный рад. Например, *овоолго үүсгэгч* - отвалообразователь образует ряд *коввейерт овоолго үүсгэгч* - конвейерный отвалообразователь, *консолт овоолго үүсгэгч* - консольный отвалообразователь, *анжист овоолго үүсгэгч* пляжный отвалообразователь, *эргэлтэт овоолго үүсгэгч* - поворотный Отвалообразователи т.д.

В параграфе 3.2. «Семантическая классификация понятий горной терминологии и использование ее при сопоставительном исследовании» указываемся, что основной классификацией терминов является распределение их по объекту номинации, термипирования. Лексико-семантический признак, положенный в основу¹ классификации, позволяет выделить тематические группы терминов, связанные близостью понятий, наименованиями которых они являются. На основе подобных семантических классификаций можно составить монгольский терминологический идеографический словарь. При этом разработку классификации следует провести по тематическим группам на основании партигивных отношений, т.е. отношения между целым и частью или между отдельными частями целого. Все это проиллюстрировано факгическим материалом изторной терминологии.

В заключении сформулированы основные выводы исследования:

1. Хотя и развитие терминологии в Монтолии имеет довольно длительную историю, ХХ век характеризуется как качественно новый уровень терминотворчества, что связано с переходом монгольского народа в первые десятилетия ХХ в. к принципиально новому этапу социального развития и переходом на новую письменность, которая была предназначена обслуживать широкие народные массы. На первом, демократическом этапе развития монгольского общества, в ХХ в. были выработаны основные принципы создания терминов на базе лексико-грамматической материала монгольского языка, определились источники терминов, а также способы адаптации заимствованных слов и терминов. Начиная с 60-х годов прошлого века, более характерным явилась сознательная ориентация на интернационализацию родного языка и её отраслевой терминологии на базе прежде всего русского и других языков. Именно в этот период некоторые описательные громоздки термины были заменены интернациональными терминами. С 80-ых годов прошлого века монгольская отраслевая, в том числе горная терминология, переходит на новую ступень своего развития. В это время издаются научные статьи, монографии монгольских и зарубежных ученых, посвященные актуальным проблемам монгольской терминологии, защищаются диссертации, подробно рассматриваются лексико-семантические явления в монгольской терминологии, деривационные структуры терминов, интенсивно стали выпускаться

словари, в том числе и по горной терминологии. С конца 90-х годов XX в. Мошолия установила новые отношения с соответствующими организациями юго-восточных стран Азии и с международными центрами Интернет. В настоящее время горная терминология монгольского языка предстает в виде вполне установившейся стройной конвенциональной системы.

2. За годы народной власти в стране создана современная горная терминологическая система, в которой термины - слова и словосочетания - обладают всеми параметрами современных терминов. В частности, термин горного профиля в монгольском языке характеризуется 1) строго дефинитивным (определяющим) значением, 2) конвенциональностью, 3) однозначностью, 4) образуется по всем существующим способам словообразования и 5) является членом терминологической системы горного дела, входя в нее как член родовой организации.

3. Данное сопоставительное исследование представляет собой контрастивную работу, в которой монгольский язык является объектом и предметом исследования, а русский - фоном, основой сравнения.

Публикации по теме диссертации

1. Бумбар А. Подготовка монгольских студентов-нефилологов к чтению литературы по специальности // Интенсификация процесса обучения русскому языку монгольских студентов-нефилологов. - Улан-Батор, 1984. - С. 23-24.

2. Бумбар А. Обучение студентов-монголов чтению текстов по специальности // Учебный комплекс по русскому языку и практика преподавания. - Улан-Батор, 1986. - С. 59-60.

3. Бумбар А., Шагдурова Г.Д. Специфика учебной работы по русскому языку с монгольскими студентами в МПИ // Преподавание русского языка на инженерных и подготовительных факультетах вузов МНР. - Улан-Батор, 1988. - С. 21-23.

4. Бумбар А. Психолингвистические проблемы, встречающиеся при обучении чтению литературы по специальности // Оптимальные пути формирования языковой, коммуникативной и страноведческой компетенции. - Улан-Батор, 1988. - С. 101-103.

5. Бумбар А., Оюунгэрэл С. К вопросу о формировании слухового самоконтроля в процессе порождения речи у студентов-нефилологов // Основы национально ориентированной методики обучения русскому языку монгольских учащихся. - Улан-Батор, 1989. - С. 23-24.

6. Бумбар А. Управление учебной деятельностью с помощью компьютера // Роль и место АВ и ТСО при интенсификации обучения русскому языку. Улан-Батор, 1990. - С. 14-16.

7. Бумбар А. Управление учебной деятельностью с помощью компьютера// Русский язык в МНР: проблемы изучения и преподавания. - Улан-Батор, 1990. - С. 59-62.
8. Бумбар А., Полторац В.С. Повышение качества подготовки специалистов - одна из наиболее актуальных проблем на современном этапе развития общества // Эрдэм гаинжилгээний эмхтгэл, №2. Техникийн их сургууль. - Улан-Батор, 1991. - С. 84-89.
9. Бумбар А. Учебное пособие по русскому языку // Геодезия. - Улан-Батор, 1992.
10. Бумбар А., Ундрал Б., Баярсайхан Д. и др. Программа по русскому языку для обучающихся в МГУ. (4 этап). - Улан-Батор, 1998.-С. 96-120.
11. Бумбар А. Учебное пособие по русскому языку // Горное обогащение. - Улан-Батор, 1999.
12. Бумбар А. Учебное пособие по русскому языку. // Горное обогащение. -Улан-Батор, 1999А.
13. Бумбар А., Сарантуяа Д., Батбаяр Т. Орос-монгол-монгол-англи толь // Геологи, уул уурхайн салбар. - Улан-Батор, 1999.
14. Бумбар А. Сопоставительный анализ терминов горного профиля (на примере имен существительных) // Гадаад хэлний сургалтын технологийн еерчлелт, шинэчлэлийн асуудалд. - Улан-Батор, 2001.-С. 15-16.
15. Бумбар А. Термины в практике преподавания русского как иностранного // Мэдлэгийн зуун - дээд боловсролын чанар. - Улан-Багор, 2001. - С. 333-336.
16. Бумбар А. Составление семантической классификации терминов на примере оборудований для механизации производственных процессов на карьерах // Эрдэм шинжилгээний бичиг, № 2. - Улан-Батор, 2003. - С. 1-5.
17. Бумбар А. К проблеме обучения терминологической лексике // Проблемы и перспективы преподавания русского языка в Монюлии в XXI веке. - Улан-Батор, 2003. - С. 100-103.
18. Бумбар А. Семантическая классификация монгольских терминов горного дела // Развивающийся университет в меняющемся обществе. - Улан-Батор, 2004. - С. 84-87.

Подписано в печать 05.09.2004 г. Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Объем 1,3 печ. л. Тираж 100. Заказ № 168.

Отпечатано в типографии Изд-ва БНЦ СО РАН
670047 г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

№ 1 8 7 1 7

РНБ Русский фонд

2 0 0 5 - 4

1 5 4 3 5